



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA I

CINZIA CADAMAGNANI

Academic year	2023/24
Course	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code	889LL
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA I	L-LIN/21	LEZIONI	54	CINZIA CADAMAGNANI CHIARA RAMPAZZO

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

IL CORSO E' RIVOLTO AGLI STUDENTI DEL CDS IN LINGUISTICA E TRADUZIONE (CURRICULUM TRADUZIONE)

Il corso ha per obiettivo il raggiungimento del livello C1.1 (B2+) di conoscenza della lingua russa, stabilito dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER). Alle lezioni frontali con il docente sono affiancate le esercitazioni scritte e orali svolte dai collaboratori ed esperti linguistici (CEL).

Le esercitazioni pratiche con la dott.ssa Anna Lentovskaja (anna.lentovskaya@unipi.it) hanno durata annuale; le lezioni del laboratorio di traduzione e quelle del modulo teorico con il docente si terranno nel II semestre.

Modulo 6 CFU (dott.ssa Cinzia Cadamagnani): lo studente potrà approfondire le sue conoscenze della lingua russa odierna con una particolare attenzione al linguaggio dei social media.

Laboratorio di traduzione (dott.ssa Chiara Rampazzo):

Modalità di verifica delle conoscenze

Per l'accertamento delle conoscenze gli studenti saranno invitati a commentare e riferire i contenuti dei testi analizzati a lezione. La verifica finale delle conoscenze sarà oggetto della valutazione di un colloquio orale sugli argomenti trattati durante il corso. Per il laboratorio di traduzione la verifica delle conoscenze prevede il superamento di una traduzione scritta dal russo all'italiano.

Capacità

Al termine del corso lo studente avrà raggiunto un livello avanzato di competenza linguistica che gli consente di soddisfare esigenze comunicative pressoché in tutte le sfere socio-culturali e di svolgere la propria attività professionale specificamente come filologo-linguista, giornalista, redattore, traduttore e interprete. Saprà comprendere e sostenere una conversazione su argomenti complessi; sarà in grado di esprimersi con scioltezza e naturalezza avendo il pieno controllo della struttura testuale; saprà comprendere senza difficoltà i contenuti di film, quotidiani, giochi di parole, sfumature di senso, espressioni idiomatiche.

Al termine del modulo A lo studente sarà inoltre in grado di illustrare i principali fenomeni linguistici del russo contemporaneo con particolare riferimento al linguaggio di internet.

Modalità di verifica delle capacità

Le capacità saranno verificate, sia durante il corso, che in occasione del colloquio orale, mediante l'analisi e il commento critico dei testi e dei materiali trattati a lezione.

Comportamenti

Lo studente potrà affinare le proprie capacità di comprensione e analisi di testi incentrati sul tema dell'interconnessione tra lingua e cultura.

Modalità di verifica dei comportamenti

Lo studente potrà affinare le proprie capacità di comprensione e analisi di testi tratti dai social media russi.



UNIVERSITÀ DI PISA

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

È richiesta una competenza della lingua russa pari al livello B2 del Quadro Comune di Riferimento Europeo.

Indicazioni metodologiche

Il corso verrà erogato sotto forma di lezioni frontali tenute principalmente in lingua russa. Gli studenti saranno coinvolti attivamente nell'esposizione e nel commento degli argomenti trattati a lezione e approfonditi a casa.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il corso è strutturato in due moduli:

un modulo da 6 CFU (dott.ssa Cadamagnani),

un laboratorio di traduzione RU>IT di 32 ore appositamente pensato per gli studenti del percorso Linguistica per la traduzione del curriculum Linguistica e traduzione e curato dalla dott.ssa Chiara Rampazzo.

Oggetto del modulo da 6 CFU sono i fenomeni più importanti nel russo odierno con particolare attenzione alla pratica linguistica legata alla comunicazione online e al linguaggio di internet. In conformità con gli obiettivi del progetto di eccellenza CECIL, i testi di internet saranno studiati come una nuova risorsa linguistica, di cui verranno analizzati la struttura, il lessico e la sintassi. Allo stesso tempo, saranno approfonditi i principali cambiamenti che riguardano la stessa lingua russa: dalla nascita di nuove forme grammaticali e di neologismi lessicali al cambiamento nella reggenza di alcuni verbi.

Bibliografia e materiale didattico

Modulo 6 CFU:

- Cadamagnani C., Carbone A., Denissova G. (a cura di) "Il russo nella galassia dell'informazione". Pisa: PLUS, 2018. Levontina I., "Russkij so slovarem". Moskva: Ast, 2016.
- Achapkina Ja., E., Rachilina E.V., "Sovremennij russkij jazyk v internete", Moskva : Jazyki Slavjanskich kul'tur, 2014.
- Krongauz M., "Russkij jazyk na grani nervnogo sryva. (+ CD-ROM)". Moskva: Corpus, 2011.

Indicazioni per non frequentanti

Modulo 6 CFU:

Per i non frequentanti il programma e le modalità di esame sono identiche a quelle degli studenti frequentanti.

Modalità d'esame

Modulo 6 CFU: L'esame con il docente consisterà in un colloquio orale volto ad accertare l'assimilazione degli argomenti trattati durante il corso nonché la capacità di approfondimento critico dello studente e potrà essere sostenuto solo a partire dalla sessione estiva (giugno-luglio). Prima di poter sostenere l'esame di lingua con il docente, lo studente deve aver superato tutte le prove di lettorato. La validità del risultato delle prove di lettorato è DUE anni accademici (la stessa delle certificazioni internazionali riconosciute). Gli studenti possono iscriversi alle prove di lettorato e prendere visione dei risultati al sito <https://elearning.cli.unipi.it>.

Il voto finale è unico e i crediti sono assegnati dal docente titolare in un'unica soluzione al completamento delle due parti.

Laboratorio di traduzione:

Commissione di esame: Cinzia Cadamagnani, Chiara Rampazzo, Viktoria Lazareva, Francesca Romoli, Galina Pitkevica.

Note

Le esercitazioni pratiche con la dott.ssa Anna Lentovskaja (anna.lentovskaya@unipi.it) hanno durata annuale.

Le lezioni del laboratorio di traduzione dal russo curato dalla dott.ssa Chiara Rampazzo e le lezioni del modulo teorico della dott.ssa Cadamagnani si terranno nel II semestre.

Le lezioni della dott.ssa Cadamagnani inizieranno mercoledì 28 febbraio; le lezioni del laboratorio di traduzione venerdì 1 marzo.